



О словаре чебоксарского региолекта русского языка

DOI 10.31483/r-97326

УДК 811.161.1

Фомин Э.В.^{1,a}, Ерина Т.Н.^{2,b}¹БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств» Минкультуры Чувашии, Чебоксары, Российская Федерация.²ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», Чебоксары, Российская Федерация.^a  <https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru^b  <https://orcid.org/0000-0002-3428-3534>, e-mail: tnerina@rambler.ru


Резюме: работа посвящена обсуждению проблем, связанных с составлением словаря чебоксарского региолекта русского языка. *Цель работы* – рассмотреть макро- и микроструктуру словаря речи жителей г. Чебоксары и агломерации. Авторы пользуются традиционными *методами* лингвистики: описательным, сравнительным, сопоставительным. В основу статьи положены материалы проектируемого словаря, в свою очередь, собранные в ходе многолетних наблюдений за речью чебоксарцев в естественных условиях. Исследователи приходят к *выводу*, что чебоксарский региолект – образец самодостаточного коллективного идиолекта, обладающий устойчивыми специфическими употреблениями литературных единиц русского языка. Указанные единицы могут существовать не только в рамках опубликованных систематизированных списков либо баз данных, их также можно лексикографировать. Представление материала в виде отдельного словаря придает ему больший вес по сравнению с публикациями в форме малых жанров. Лексикографированию предлагаются нетрадиционные урбанонимы, специфические устойчивые словосочетания и предложения, чувашизмы, которые в целом можно назвать чебоксаризмами. В словарной статье обязательными элементами являются лемма и ее толкование. При этом в ее составе по мере необходимости могут активизироваться такие элементы, как транскрипция заглавного слова и чувашизма, этимологические сведения, иллюстративный материал. По большому счету, словарь призван не только обеспечить научное осмысление чебоксарского региолекта, но и служить утверждению самости региона.

Ключевые слова: чебоксаризмы, региональное варьирование русского языка, чувашский язык, русский язык, языковые контакты.

Финансирование: исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Чувашской Республики в рамках научного проекта №19-412-210001 p_a.

Для цитирования: Фомин Э.В. О словаре чебоксарского региолекта русского языка / Э.В. Фомин, Т.Н. Ерина // Этническая культура. – 2020. – № 4 (5). – С. 39-42. DOI:10.31483/r-97326.

About the Dictionary of the Cheboksary Regional Speech of the Russian Language

Eduard V. Fomin^{1,a}, Tamara N. Erina^{2,b}¹BEI of HE "Chuvash State Institute of Culture and Arts" of the Ministry of Culture of the Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.²FSBEI of HE "I.N. Ulianov Chuvash State University", Cheboksary, Russian Federation.^a  <https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru^b  <https://orcid.org/0000-0002-3428-3534>, e-mail: tnerina@rambler.ru

Abstract: This work is devoted to the discussion of the problems associated with the compilation of the the Russian language dictionary of the Cheboksary region speech. *The purpose of the work* is to consider the macro- and microstructure of the dictionary of speech of the residents of Cheboksary and the agglomeration. The authors use traditional *methods* of linguistics: descriptive, comparative, contrastive. The article is based on the materials of the designed dictionary, which, in turn, were collected in the course of many years of observation of the speech of the Cheboksary residents in natural conditions. The researchers come to a *conclusion* that the Cheboksary regiolect is an example of a self-sufficient collective idiolect, possessing stable specific uses of literary units of the Russian language. These units can exist not only in the form of published systematized lists or databases, they can also be lexicographic. Presenting the material as a separate vocabulary gives it more weight than publications in the form of small genres. Lexicography offers non-traditional urbanonyms, specific stable phrases and sentences, chuvashisms, which in general can be called cheboksarisms. In a dictionary entry, the required elements are the lemma and its interpretation. At the same time, such elements as transcription of the headword and chuvashism, etymological information, illustrative material can be activated in its composition as needed. By and large, the dictionary is intended not only to provide a scientific understanding of the Cheboksary region, but also to serve as an assertion of the region's self.

Keywords: cheboksaryisms, regional variations of the Russian language, Chuvash language, Russian language, language contacts.

Funding: the study was carried out with the financial support of the RFBR and the Chuvash Republic within the framework of the scientific project No. 19-412-210001 r_a.

For citation: Fomin E.V., & Erina T.N. (2020). About the Dictionary of the Cheboksary Regional Speech of the Russian Language. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 4(5), 39-42. (In Russ.) DOI:10.31483/r-97326.

Введение

Чебоксарский региолект – примечательный вариант русского литературного языка, сложившийся в условиях столицы Чувашской Республики в XX в. По большей части он является результатом значи-

тельного чувашского влияния на русский язык (хотя, заметим, что в нем должны быть и следы собственно русского диалектного происхождения, которые пока еще не изучены), и в чебоксарском региолекте в условиях мощного языкового сдвига в среде чувашей

сохраняется чувашский языковой материал. Скорее всего в этом необходимо заметить мемориальное предназначение чебоксарского региолекта.

Чебоксаризмов, т. е. лексико-фразеологических единиц, фонетических и грамматических маркеров собственно русского происхождения, а также незначительного круга чувашских этнографизмов, присущих речи жителей г. Чебоксары, достаточно для их представления в виде специального словаря. Лексикографирование такого рода материала – лучший осязаемый результат разработки «скучной» научной проблемы.

Методы

В работе изучаются языковые единицы, подлежащие лексикографированию в словаре чебоксаризмов. Их выявление происходит на основе компаративного изучения фактов речи чебоксарцев и представителей иных регионов с учетом усредненного варианта русского литературного языка. Авторами рассматриваются макро- и микроструктура словаря. Макроструктура определяет его лингвокультурологический и страноведческий характер. Микроструктура словаря формируется внутренней логикой включаемого в него материала и состоит из двух-шести разделов. Заметим, что материал словаря – результат многолетних наблюдений авторов за речью жителей Чебоксар в естественных условиях.

В завершающей части работы приводятся образцы словарных статей.

Результаты исследования

Чебоксарский региолект – вариант русского литературного языка (а не просторечия), сложившийся в столице Чувашской Республики в г. Чебоксары. Время его активного формирования – советский период. Но особенно отчетливо речевые особенности жителей Чебоксар начали проявляться в 1980–2000 гг. и к настоящему времени достигли максимального выражения. Наблюдения за речевым поведением чебоксарцев показывают устойчивый характер чебоксаризмов и сложность их корректировки согласно требованиям литературной нормы. Видимо, следует говорить о необходимости признания региональной нормы как варианта русского литературного языка.

Справедливости ради заметим, что просторечный элемент широко представлен в речи чебоксарцев, ср.: Алыгешка п. Алыгешево, копер ‘Чебоксарский кооперативный институт’, тралик ‘троллейбус’, Чугунок ‘Чувашский государственный университет (ЧГУ)’. По сути он, в отличие от чебоксарского региолекта, представляет параллельную ему некодифицированную лингвистическую структуру и выходит за пределы исследовательского интереса научной группы.

Очевидные лингвистические параметры чебоксарского региолекта к настоящему времени достаточно полно описаны, см., например: [3; 4]. Среди них, к примеру, яканье, высокая частотность воприсительных частиц что ли, да, использование

разговорной частицы, выражающей просьбу -ка в нейтральном значении, разграничение семантики формальных пар брат – братишка и т. п.

Список чебоксаризмов открытый и постоянно пополняется новыми единицами. Только новый материал в этом списке уже более тонкий, имплицитный. Например, слово отсюда в чебоксарском региолекте может выражать значение наречия здесь: Отсюда пойдем или отсюда? (при выборе конкретного пути из двух возможных); наречия зачем и почему используются в роли абсолютных синонимов, и в речевой практике подобное нестандартное употребление русских же единиц можно и не заметить.

В ряде случаев чебоксаризмы трудноописуемы. В число таких маркеров, в частности, следует отнести интонационные схемы, словорасположение, востребованность причастных и деепричастных оборотов в разговорной речи.

Согласно наблюдениям научной группы, важным фактором, придающим речи жителей Чебоксар своеобразное звучание, является чувашский субстрат: практически 80 процентов зафиксированных маркеров чебоксарского региолекта возводятся к чувашским первоосновам.

Надо отметить, что чувашский язык на протяжении последнего столетия неустанно формирует своеобразие русской речи жителей Чебоксар. Чувашское влияние еще недавно поддерживалось урбанизацией чувашского населения республики и его ассимиляцией в условиях города уже во втором поколении, а в последнее время ассимилятивные процессы охватили и сельские население. Стремительный языковой сдвиг цементирует в речи те или иные нерусские употребления. По большому счету чебоксарский региолект – результат интерферентного влияния чувашского языка на русский.

Словарь чебоксаризмов является продолжением региональных изданий авторского коллектива [1]. На его основе в последующем возможна подготовка популярного сувенирного варианта по типу словаря «По-пермски говоря» [2]. Издание подобной книги важно с точки зрения воспитания лояльности к малой родине, а также в целях лингвистического образования жителей Чебоксар и Чувашии.

Макроструктура словаря прежде всего касается его словника и целостного представления о характере справочного издания. Изначально определяется лингвокультурологическая и страноведческая сущность словаря, предполагающего изложение в словарных статьях дополнительной социокультурной информации (см. сердце, Чебоксарский залив в прилагаемом ниже списке).

Микроструктура словаря в полном виде включает в себя следующие разделы: 1) лемму; 2) ее транскрипцию; 3) грамматические пометы; 4) толкование; 5) этимологические сведения; 6) иллюстративный материал.

Обязательные разделы словарной статьи – лемма и ее толкование. Остальные элементы активизируются по мере необходимости.

Лемма – заглавное слово. Им в словаре могут быть лексико-фразеологические единицы (см., например, словарные статьи город, Причебоксарье, Новый вокзал), целые фразы (шутка мар) и служебные слова (что ли, да), словообразовательные аффиксы (-чик) и грамматические форманты (-ахать / -ехать). Возможно допущение в словарь обобщенных теоретических описаний фонетических и синтаксических параметров региолекта. Например, словорасположение, тяготеющее к схеме SOV, можно описать только в специальной словарной статье.

Транскрипция леммы производится лишь в тех случаях, когда она непосредственно возводится к чувашскому источнику (см. сердце, юрять). Допускается обращение к транскрипции и в иных разделах словарной статьи (примеры см. -ахать / -ехать).

Грамматические пометы в словаре используются крайне редко, как правило, лишь для обозначения части речи ряда слов (см. айда).

Толкование – главный раздел словарной статьи. В ней даются объяснения специфичной семантики чебоксаризмов. В толковой части могут приводиться и конкретные адреса (см. Китайская стена), в то же время по этическим соображениям адреса могут опускаться (см. Пьяный дом).

Этимологический раздел продолжает толковую часть словарной статьи. В нем с учетом экстралингвистических условий обосновываются существующие названия или же указывается чувашский материал, обусловивший чебоксаризм (см., например: Новый вокзал, айда, сердце).

Иллюстративный материал приводится в завершающей части словарной статьи и составляет доказательную базу существования чебоксаризмов. Им выступают реальные фразы, зафиксированные в речи чебоксарцев. В словарную статью включается незначительная часть собранного материала, а допускаются лишь наиболее выразительные употребления.

Примеры словарных статей:

АЙДА чувашское айта [ajd́a], междометие с нейтральным значением в роли сказуемого, указывающее на начало какого-либо действия. Айда, айда уже!

-АХАТЬ / -ЕХАТЬ чувашское -ах (-ех) аффикс с усилительным значением + рус. -а + -ть, формант, присоединяемый к чувашским глаголам в русской речи жителей г. Чебоксары, ср.: ларахатъ [ларáхат'] 'сидеть', вулахатъ [вулáхат'] 'читать', калахатъ [калáхат'] 'сказать', килехатъ [к'ил'эхат'] 'приходить'. Что без дела ларахаете?

БОКАЛ чашка для питья чая, воды, молока. Пить чай из чашки.

ГОРОД название г. Чебоксары в прилегающих районах. Один билет до города.

ЗАМАМЬЕ микрорайон г. Чебоксары, находящийся за монументом Матери-Покровительницы. Мы теперь в Замамье живем.

-КА частица, выражающая нейтральную просьбу, обусловленная чувашским аналогом -ха. Передайте-ка водителю карту.

КАМОВИЧ замена отчества в случае его неизвестности обращающемуся, например: Виктор Камович, обычно в вопросительной форме, из чувашского кам 'кто'.

КИТАЙСКАЯ СТЕНА дом №77 по проспекту Тракторостроителей в г. Чебоксары; название по длине дома, состоящего из 20 подъездов и 780 квартир.

НОВЫЙ ВОКЗАЛ междугородний автовокзал, построенный в 1980 гг. и выделившийся из состава единого вокзала, в настоящее время называемого старым.

ПРИЧЕБОКСАРЬЕ близлежащие территории к Чебоксарам.

ПЬЯНЫЙ ДОМ дом в Юго-Западном районе г. Чебоксары, жители которого злоупотребляют спиртными напитками.

СЕРДЕ [с'эр'д'э] чувашское серте [с'эр'д'э] 'снять'; растение, активно употребляемое чувашами в пищу в весенний период и заготавливаемое на зиму.

ТАНКОВОЕ УЧИЛИЩЕ межрегиональный центр компетенций – Чебоксарский электромеханический колледж, в 1976–2008 гг. профессионально-техническое училище №19; народное название по памятнику в виде танка Т-34, установленному рядом с колледжем в память о танкистах-участниках Великой Отечественной войны.

ЧЕБОКСАРСКИЙ ЗАЛИВ пруд в центре г. Чебоксары, должен быть заливом при проектной высоте Чебоксарской ГЭС в 68 м.

-ЧИК деривационный аффикс, служащий образованию деминутивных форм от чувашских основ, например, ширтанчик 'маленький шэрттан', аналог чувашского -чэк (-чэк).

ЧТО ЛИ, ЧТО ЛЬ вопросительная частица в речи жителей г. Чебоксары, обусловленная чувашскими аналогами -и, -им, -ши, -шим. Родители дома будут, что ль?

ЧУВАШ этноним, традиционно используемый в речи жителей Чувашии в несклоняемой форме. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки (Симбирск, 1890). Сказки и предания чуваш (Симбирск, 1908). История чуваш как следует еще не написана.

ЧУВАШИЯ Чувашия, региональная акцентологическая форма названия Чувашской Республики, см. Татария.

ШУТКА МАР [шуткэ мар] чувашское шутка мар 'не шутка'.

ЮРАТЬ [jurát'] чувашское юрять [jurát'] слово, выражающее согласие.

Выводы

Чебоксарский региолект русского языка – результат специфичного стечения в речи избранных литературных единиц всех уровней, выделяющий жителей г. Чебоксары и агломерации на фоне металека и других региональных реализаций русского языка. Пласт чебоксаризмов представлен ограниченным количеством единиц (видимо, несколькими сотнями), представляющих по преимуществу

высокочастотные употребления обычных языковых образований. В связи с этим словарь чебоксарского региолекта – словарь смешанного типа, включающий в качестве лемм единицы фонетического, лексического, морфемного и грамматического уровней. Наличие в составе чебоксаризмов многих слов, связанных с чувашскими реалиями, требует включения в него лингвокультурологической информации, и таким образом сам словарь обретает страноведческий характер.

Словарный материал составляют специфичные фразы, чувашизмы и нетипичные топонимы (пред-

ставляется, что системное описание городских урбанонимов заслуживает отдельного лексикографирования).

Микроструктура проектируемого словаря в полной реализации состоит из шести частей: леммы, транскрипции, грамматических помет, толкования, этимологических сведений и иллюстративного материала. На практике разделы словарной статьи по-разному сочетаются между собой: они при обязательных лемме и ее толкования активизируются по мере необходимости.

Список литературы

1. Ерина Т.Н. Чувашское слово в русском контексте: опыт словаря / Т.Н. Ерина, Э.В. Фомин. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2012. – 229 с.
2. По-пермски говоря: словарь пермских слов и выражений. – Пермь, 2013. – 125 с.
3. Фомин Э.В. Маркеры чебоксарского региолекта русского языка // Э.В. Фомин, Т.Н. Ерина // Ашмаринские чтения. – Чебоксары, 2019. – С. 59–61.
4. Erina T.N., Fomin E.V. Russian Language In Modern Conditions: Cheboksary Regiolec // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – Vol. 92. – P. 315–322.

References

1. Erina T. N., Fomin E. V. Chuvashskoe slovo v russkom kontekste: opyt slovarya. – Cheboksary, 2012. – 229 s.
2. Po-permski govorya: slovar' permskih slov i vyrazhenij. – Perm, 2013. – 125 s.
3. Fomin E. V., Erina T. N. Markery cheboksarskogo regiolekta russkogo yazyka // Ashmarinskie chteniya. – Cheboksary, 2019. – S. 59–61.
4. Erina T. N., Fomin E. V. Russian Language In Modern Conditions: Cheboksary Regiolec // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – Vol. 92. – P. 315–322.

Информация об авторах

Фомин Эдуард Валентинович – канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой гуманитарных и социально-экономических дисциплин БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств» Минкультуры Чувашии, Чебоксары, Российская Федерация.

Ерина Тамара Николаевна – канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», Чебоксары, Российская Федерация.

Information about the authors

Eduard V. Fomin – candidate of philological sciences, associate professor, head of Department of the Humanitarian and Social-Economic Disciplines Department, BEI of HE "Chuvash State Institute of Culture and Arts" of the Ministry of Culture of the Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.

Tamara N. Erina – candidate of philological sciences, associate professor of the Russian Language and Literature Department, FSBEI of HE "I.N. Ulianov Chuvash State University", Cheboksary, Russian Federation.